



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

● Lien Zoom link

[May meeting folder / dossier de la rencontre de mai](#)

[Folder for all 2024-2025 meetings / dossier des rencontres de 2024-2025](#)

Note: This meeting's summary is on this page, below the agenda.

Note : Le sommaire de cette réunion se trouve sur cette page, sous l'ordre du jour.

Preliminary Agenda - Ordre du jour provisoire

Agenda 9:00 - 11:00 Break at around 10am	Ordre du jour 9h - 11h Pause vers 10h
• Welcome • Opening with Kawennotas Sedalia Fazio of Kahnawake • Adoption of agenda + April 24 meeting summary • Introductions + positive sharing • Sharing of resources ◦ Network site and / or privately • Updates: ◦ TRÉAQ / FCSSQ ◦ ISC ◦ MEQ ◦ PROCEDE ◦ IAEN ◦ • Choose new TRÉAQ representatives: ◦ Management	• Bienvenue • Ouverture avec Kawennotas Sedalia Fazio de Kahnawake • Adoption ODJ + sommaire de la rencontre du 24 avril • Introductions + partages positifs • Partage de ressources ◦ Site web du réseau et / ou en privé • Mises à jour : ◦ TRÉAQ /FCSSQ ◦ SAC ◦ MEQ ◦ PROCEDE ◦ RÉAA ◦ • Choisir des nouveaux représentants(es) TRÉAQ ◦ Comité de gestion



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

committee ○ Online learning committee ● ● Varia ○ ● Next meeting - September ○ Change meeting day? ● Closing with Kawennotas Sedalia Fazio of Kahnawake	○ Comité de formation en ligne ● ● Varia ○ ● Prochaine réunion - septembre ○ Changer le jour de la réunion ? ● Clôture avec Kawennotas Sedalia Fazio
--	--

Participants

Mrs. Tracy Rosen, Learning Management Pedagogical Consultant, FNAESC

Mr. Tanu Lusignan, Executive Director, FNAESC

Mrs. Brenda Ross-Jerome, Director FNRAEC, Gesgapegiag

Mrs. Cathy Goudreault, TREAQ

M. Michael Reinbold, Education Consultant, Mistassini Cree School Board

Mrs. Sarah Dow, Project Development Officer, Imrie Cree School Board

Mrs. Joanie Bouchard, Individual Affairs Advisor, Essipit

Mrs. Marcelle Mullen, Director of Education, Unamen Shipu

M. Richard Petiquay, Atikamekw Councillor, Opitciwan

Mrs. Line Kaltush, Vocational Training Coordinator, Mitshapeu Training Center



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Mrs. Janet Brascoupe, Workforce Development Liaison Officer Liaison, Kitigan Zibi

Mrs. Claudine Castonguay, TREAQ

Mrs. Manon Rock, Director, FNRAEC Pessamit

Mrs. Lorna Sook, Consultant, FNAESC

Mrs. Carina Deere, Director, FNRAEC Kahnawake

Mr. Matthieu Boivin, Assistant Director, Adult Education Center Nipimishkan

Mrs. Andrea Moore, FNAESC

Mrs. Francine Comeau, FNAESC (note taker)

Translation service provider: Traduction Nord

Mrs. Carole Dumouchel

Mr. Robert Rebselj

Meeting Summary (generated by Zoom's AI Companion, edited for accuracy)

(la version française suit)

Quick recap

Participants reviewed various educational programs and their progress, including new training programs at some centres and upcoming graduation ceremonies, while also addressing challenges with resource sharing and translation costs. The group explored solutions for teaching vocational programs in multiple languages and discussed plans for future symposiums and workshops to promote collaboration across communities.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Next steps

- Tracy sent out information about the FCSSQ management committee and online learning management committee by email to the network, including meeting dates and commitment details from Claudine.
- Tracy to develop a web page on the network website for sharing recognition of acquired competencies resources and presentations (RAC).
- Tracy to translate the pet grooming curriculum guide into French and share it with the network.
- Tracy to include links to new shared materials and programs in the end-of-year newsletter.
- Tanu/Tracy to investigate getting a collective license for Teach Construction for the network.
- Tanu/Tracy to follow up with Cemeq regarding translations and copyright issues for sharing resources.
- Tanu/Tracy to plan working time for collaborative resource development at the next symposium (tentatively November 18-20).
- Cathy/Melissa to organize meetings for sharing experiences and asking questions about DEP programs before summer.
- Christine will share information about the carpentry program materials her instructor used once she receives it.
- Brenda and Carina to collaborate on developing carpentry documentation.

Detailed Summary

Round Table Sharing

The meeting began with introductions from various participants. Tanu shared updates on new professional training programs in Pikogan and the appointment of a new council (FNAESC) president. Several directors reported on their programs' progress, with Brenda highlighting 20 graduates and upcoming vocational offerings, while Janet Brascoupe mentioned a high success rate in mining courses and plans for new training programs. The group discussed upcoming events, including graduation ceremonies.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Carpentry Program Development Challenges

The conversation turned to teaching the carpentry program, which is taking place in more communities. Tanu discussed administrative support, recognition of skills, and partnerships with school boards. They addressed challenges with the carpentry program guides in English, noting that most communities will launch the program in August and September. Tanu and Tracy highlighted the need to share resources and materials freely among communities, as they feel constrained by contracts with CEMEQ. Tracy mentioned that funds are available through the network to support collaboration on developing program guides.

Collaborative Translation Solutions for Education

Tracy and Michael discussed the challenges and costs associated with translating educational materials, particularly the issues with copyrighted content and the quality of translations, including errors caused by AI tools. Tracy emphasized the need for collaboration within their network to develop shared materials and avoid continuous financial burdens, while Michael shared that Jean Sebastien, the representative, now understands their request for a group meeting to negotiate terms for the network. Michael also highlighted the need for human oversight in AI-assisted translations to ensure quality and proper formatting, and both agreed on the importance of leveraging their network to create and share resources collaboratively.

The group discussed challenges and solutions for teaching vocational programs in both English and French, particularly focusing on carpentry. Tracy shared a curriculum guide for pet grooming developed in English, while Michael described using DeepL Pro to translate mechanics materials. The group explored the possibility of obtaining a collective license for Teach Construction, a resource that includes video modules and assessment tools. They agreed to investigate pricing options for a network-wide license and possibly to map out Teach Construction videos against carpentry competencies. The discussion also touched on the need for English versions of carpentry books and the potential for communities to collaborate on curriculum development.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Pet Grooming Guide Resource Updates

Tanu proposed a 10-minute break and discussed the representation on the TREAQ table, noting that if it doesn't get done today, it will be addressed by email by June. Tracy took over the meeting and mentioned the long conversation about the sharing of resources, particularly English resources, and assured that the pet grooming skills training certificate guides would be translated into French for wider use. Carina pointed out that the code for the English version of the pet grooming guide (4743) was not listed, and Tracy agreed to add it directly to the documents and ensure codes are included on all documents.

Resource Sharing

Conversation continued about facilitating the sharing of work in English to ensure high-quality materials for teachers and students across different communities. Tracy highlighted the importance of in-person workshops and symposiums, such as the one planned for November 18-20, to foster collaboration and learning. Updates were provided on ongoing projects, including the recognition of acquired competencies (RAC) and the sharing of resources like the Mikon project materials.

TREAQ committees

The group discussed the need for representatives on two committees - Management Committee and Online Learning Committee, with Claudine explaining the roles and challenges of these committees, particularly the lack of English translation services. More information will be sent to the network by email.

Next Meeting

The next meeting is scheduled for September 18, 2025 and participants agreed to continue using Thursday mornings for meetings, with plans to send updates via email shortly after each meeting.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Sommaire de la réunion (généré par le Compagnon IA de Zoom, édité pour plus de précision)

Sommaire détaillé

Les participants ont fait le point sur divers programmes en éducation et leurs progrès, y compris de nouveaux programmes de formation dans certains centres et les prochaines cérémonies de graduation, tout en abordant les défis liés au partage des ressources et aux coûts de traduction. Le groupe a exploré des solutions pour enseigner des programmes de formation professionnelle en plusieurs langues et a discuté des plans pour les futurs symposiums et ateliers visant à promouvoir la collaboration entre les communautés.

Prochaines étapes

- Tracy a envoyé un courriel au réseau avec des infos sur le comité de gestion de la TREAQ et le comité d'apprentissage en ligne, y compris les dates des réunions et d'autres détails de Claudine.
- Tracy va créer une page web sur le site du réseau pour partager les ressources et les présentations sur la reconnaissance des acquis et des compétences (RAC).
- Tracy va traduire le guide du programme de toilettage d'animaux en français et le partager avec le réseau.
- Tracy inclura des liens vers les nouveaux documents et programmes partagés dans le bulletin de fin d'année.
- Tanu et Tracy vont voir s'il est possible d'obtenir une licence collective pour Teach Construction pour tout le réseau.
- Tanu et Tracy feront un suivi avec le Cemeq concernant les traductions et les droits d'auteur pour le partage des ressources.
- Tanu et Tracy planifieront du temps de travail pour développer des ressources ensemble lors du prochain symposium (prévu du 18 au 20 novembre).
- Cathy et Melissa organiseront des rencontres pour partager les expériences et poser des questions sur les programmes DEP avant l'été.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

- Christine partagera les infos sur le matériel du programme de menuiserie que son formateur a utilisé dès qu'elle les aura.
- Brenda et Carina collaboreront pour développer la documentation sur la charpenterie-menuiserie.

Sommaire

Partage en table ronde

La réunion a commencé avec des présentations. Tanu a donné des nouvelles sur les nouvelles formations professionnelles à Pikogan et sur la nomination du nouveau président du conseil (CSPNÉA). Plusieurs directeurs/directrices ont fait le point sur leurs programmes. Brenda a mentionné 20 diplômés et de futures formations professionnelles, tandis que Janet Brascoupe a souligné un fort taux de réussite dans les cours de mine et des plans pour de nouvelles formations. Le groupe a aussi parlé des événements à venir, dont les remises de diplômes.

Défis du programme de menuiserie

La discussion a ensuite porté sur l'enseignement du programme de charpenterie-menuiserie, qui est offert dans plusieurs communautés. Tanu a parlé du soutien administratif, de la reconnaissance des compétences et des partenariats avec les commissions scolaires. Ils ont abordé les défis liés aux guides du programme de charpenterie-menuiserie en anglais, notant que la plupart des communautés lanceront le programme en août et septembre. Tanu et Tracy ont insisté sur l'importance de partager librement les ressources et le matériel entre les communautés, car ils se sentent limités par les contrats avec le CEMEQ. Tracy a mentionné que des fonds sont disponibles via le réseau pour soutenir la collaboration dans l'élaboration des guides de programme.

Solutions de traduction collaborative pour l'éducation

Tracy et Michael ont discuté des difficultés et des coûts liés à la traduction de matériel éducatif, surtout les problèmes de droits d'auteur et la qualité des traductions (y compris les erreurs dues aux outils d'IA). Tracy a insisté sur la nécessité de collaborer au sein du réseau pour créer du matériel commun et éviter des dépenses continuelles. Michael a partagé que Jean-Sébastien, le représentant, comprend maintenant leur demande de réunion de groupe pour négocier les conditions pour le réseau. Michael a aussi souligné l'importance de la supervision humaine pour les traductions assistées par l'IA afin d'assurer la qualité et un bon



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

formatage. Tous deux étaient d'accord sur le fait de s'appuyer sur leur réseau pour créer et partager des ressources ensemble.

Le groupe a échangé sur les défis et les solutions pour enseigner les programmes professionnels en anglais et en français, avec un accent sur la menuiserie. Tracy a partagé un guide pédagogique pour le toilettage d'animaux développé en anglais, et Michael a décrit comment il utilise DeepL Pro pour traduire du matériel de mécanique. Le groupe a exploré la possibilité d'obtenir une licence collective pour Teach Construction, une ressource qui comprend des modules vidéo et des outils d'évaluation. Ils ont convenu de vérifier les prix pour une licence pour tout le réseau et éventuellement de relier les vidéos de Teach Construction aux compétences en charpenterie-menuiserie. La discussion a aussi abordé le besoin de versions anglaises des livres de charpenterie-menuiserie et le potentiel de collaboration entre les communautés pour l'élaboration des guides de programmes.

Mises à jour du guide de toilettage d'animaux

Tanu a proposé une pause de 10 minutes et a discuté de la représentation au sein du comité de la TREAQ, précisant que si ce n'était pas fait aujourd'hui, ce serait géré par courriel d'ici juin. Tracy a pris le relais et a mentionné la longue conversation sur le partage des ressources, notamment en anglais. Elle a assuré que les guides de certificat de formation en toilettage d'animaux seraient traduits en français pour une plus large utilisation. Carina a fait remarquer que le code de la version anglaise du guide de toilettage d'animaux (4743) n'était pas listé, et Tracy a accepté de l'ajouter directement aux documents et de s'assurer que les codes sont inclus sur tous les documents.

Partage des ressources

La conversation a continué sur la façon de faciliter le partage du travail en anglais pour garantir du matériel de qualité aux enseignants et aux apprenants de différentes communautés. Tracy a souligné l'importance des ateliers et symposiums en personne, comme celui prévu du 18 au 20 novembre, pour favoriser la collaboration et l'apprentissage. Cela inclut du temps alloué à la collaboration sur les programmes et le matériel d'enseignement et d'apprentissage. Des mises à jour ont été données sur les projets en cours, y compris la reconnaissance des acquis et des compétences (RAC) et le partage de ressources comme le matériel du projet Mikon.



May 29 2025 - IAEN RÉAA - 29 mai 2025

Comités de la TREAQ

Le groupe a discuté de la nécessité d'avoir des représentants dans deux comités – le Comité de gestion et le Comité d'apprentissage en ligne. Claudine a expliqué les rôles et les défis de ces comités, notamment le manque de services de traduction en anglais. Plus d'informations seront envoyées au réseau par courriel.

Prochaine réunion

La prochaine réunion aura lieu le 18 septembre, 2025. Les participants ont convenu de continuer à utiliser les jeudis matins pour les réunions et il est planifié d'envoyer des mises à jour par courriel peu après chaque réunion.